

На правах рукописи



АЛФЕРОВА Динара Адлевна

**МОДУЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык, уровень профессионального образования)



004602846

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва
2010

20 МАЙ 2010

24

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, доцент **Гавриленко Наталия Николаевна**

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор **Тарева Елена Генриховна**
Московский государственный лингвистический университет

кандидат педагогических наук, доцент **Полякова Татьяна Юрьевна**
Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)

Ведущая организация:

Московский городской педагогический университет

Защита диссертации состоится 24 мая 2010 года в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.22 при Российском университете дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационно-библиотечном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Автореферат диссертации размещен на сайте www.rudn.ru.

Автореферат диссертации разослан 23 апреля 2010 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук,
доцент



В.Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современный этап технологического развития общества, в котором основным инструментом любой профессиональной деятельности человека становятся информационные технологии, вносит коррективы не только в деятельность специалистов, профессионально с ними связанных, но и людей, не имеющих специальной подготовки и в то же время нуждающихся в их использовании для оптимизации своей профессиональной деятельности.

Внедрение информационных технологий (далее – ИТ), автоматизация, компьютеризация профессиональной деятельности переводчика изменили традиционные представления о его профессионализме. Современный профессиональный переводчик должен не только владеть родным и иностранным языками, основами перевода, быть специалистом в конкретной предметной области, но и уметь использовать ИТ в качестве инструментов своей деятельности, которые позволяют ему значительно сократить время на поиск словарей, справочников, переводческих эквивалентов и соответствий; оформление текста перевода в зависимости от требований заказчика и т.д.

Владение ИТ приобретает особую значимость при переводе научно-технических текстов, так как позволяет переводчику применять персональный компьютер не только как печатную машинку с минимальными элементами текстового редактирования, но максимально использовать все его возможности, в том числе все ориентированные на переводческие нужды полезные дополнительные функции и программы. Необходимость рассмотрения проблем обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ диктуется новым социальным заказом на подготовку переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, обладающих высоким уровнем профессионализма.

Проблема исследования. Анализ работ по теории перевода показал, что исследователи отмечают необходимость знаний ИТ, которые может использовать в своей деятельности переводчик, и стараются максимально полно их представить в своих исследованиях [Жоин 2005, Кво 2008, Климо 2006, Кудряшова 1987, Леонтьева 1987, Михеева 2006, Овчинникова 2009, Рыбкин 2006, Семенов 2008 и др.]. Однако представленные ИТ, как правило, являются очень многочисленными, многофакторными, сведения о них не сведены воедино, не систематизированы.

В неязыковых вузах отсутствует методическая система обучения переводу с использованием ИТ в условиях ограниченной сетки часов, отведенной на подготовку по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Обзор литературы, в которой рассматриваются методические аспекты преподавания перевода (в нашем случае – письменного перевода научно-технических текстов), показал, что изучаются отдельные вопросы формирования знаний и умений в области ИТ при переводе научно-технических текстов:

- предлагается формировать у будущих специалистов технического профиля готовность к применению ИТ в профессиональной деятельности переводчика [Тимофеев 2005];
- выделяется информационно-технологическая компетенция переводчика в сфере профессиональной коммуникации, и рассматриваются отдельные знания и умения, составляющие данную компетенцию [Инютин 2006];
- анализируются вопросы использования ИТ как инструмента формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков [Гребенщикова 2005];

– разрабатываются отдельные спецкурсы в рамках обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации «Основы интернет-коммуникации» и «Основы машинного перевода» [Белобородова 2005], «Компьютерное обеспечение перевода» [Инютин 2006], «Информационные технологии перевода» [Левковская 2007] и т.д.;

– зарубежными переводоведами рассматриваются знания отдельных ИТ, необходимых при переводе научно-технических текстов: электронных корпусов текстов [Бене 2002], технологий автоматизированного перевода [Bourquin 1991, Danzin 1991, Loffler-Laurian 1996, Regnier 1991, Rolling 1991], систем машинного перевода, средств локализации [Кво 2008] и т.д.

Проведенный анализ исследований в области переводоведения, обучения переводу, программ подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации показывает, что проблеме обучения переводу с использованием ИТ уделяется недостаточно внимания. И хотя исследователи отмечают значимость информационно-технологической компетенции переводчиков научно-технических текстов [Инютин 2006], общая система ее формирования отсутствует или исследуется фрагментарно. К этому следует добавить, что при обучении переводу студентов – выпускников неязыковых вузов, как правило, не учитываются их знания, навыки и умения в области ИТ, полученные по основной специальности.

Таким образом, современные требования к профессиональному переводчику, новые тенденции современной политики в области обучения в высшей школе, с одной стороны, и неразработанность методической системы обучения студентов неязыковых вузов переводу научно-технических текстов с использованием ИТ, с другой стороны, обусловили *актуальность* и *выбор темы* исследования «*Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий*».

Объектом исследования является система обучения студентов неязыковых вузов переводу в сфере профессиональной коммуникации с использованием ИТ.

Предметом исследования является модульная технология обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ.

Цель исследования: теоретически обосновать и разработать цели, содержание, принципы и технологию обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ.

В данном исследовании предполагается проверить гипотезу о том, что уровень подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации улучшится при условии:

– рассмотрения в качестве одной из целей обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ формирование информационно-технологической компетенции как составляющей профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, которая представляет собой готовность, способности, профессиональные знания, навыки и умения использования ИТ при переводе;

– осуществления обучения переводу с использованием ИТ на основе личностно-деятельностного подхода путем поэтапного формирования информационно-технологической компетенции переводчика в процессе последовательного решения профессиональных задач;

– модульной организации обучения переводу, которая предполагает овладение обучающимися способами решения определенной переводческой задачи с помощью ИТ;

– организации обучения с опорой на знания, навыки и умения в области ИТ, полученные студентами в процессе изучения их основной специальности, т.е. интегративные знания, навыки и умения.

Объект, предмет, цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих задач:

1. Выделить и определить информационно-технологическую составляющую профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, проанализировать ее компоненты с позиций переводоведения, психологии, когнитивной психологии, социологии, культурологии и установить соответствующие профессиональные знания, навыки и умения.

2. Рассмотреть информационную среду, в которой осуществляется деятельность переводчика научно-технических текстов и в ее составе ИТ, которые могут быть использованы при переводе, разработать их типологию.

3. Проанализировать основные этапы и задачи профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, выявить возможности использования выделенных ИТ при решении каждой из переводческих задач (при подготовке к переводу, проведении справочно-информационного поиска и переводческого анализа текста, подборе переводческих соответствий и эквивалентов, создании текста перевода и пр.) и выделить знания, навыки и умения, которые необходимы для их выполнения.

4. Определить и теоретически обосновать цели, содержание, дидактические и методические принципы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ, разработать комплекс методов, приемов и видов заданий, направленных на формирование информационно-технологической компетенции переводчика.

5. Разработать модульную технологию формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов.

6. Проверить эффективность разработанной системы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ в ходе опытного обучения.

Теоретико-методологической основой исследования послужили теоретические положения деятельности теории обучения (П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, З.И. Клычкова, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, Н.Н. Нечаев, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Талызина и др.), теории психологии профессиональной деятельности (А.А. Деркач, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, Е.И. Иванова, Е.А. Климов, А.К. Маркова, Н.Н. Нечаев, G. Le Boterf и др.), компетентностного подхода к обучению (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, Е.Г. Тарева, А.В. Хуторской, Д.Б. Эльконин, J. Delisle, W. Huttmacher, J.-R. Ladmiral, S. Moirand, P. Pélrel, R. Roberts Roda, V. Troger и др.), деятельностного подхода к переводу (М.П. Брандес, И.А. Зимняя, Н.Н. Гавриленко, В.А. Иовенко, В.Н. Крупнов, С. Durieu, G. Le Boterf, M. Lederer, J. Maillot, D. Seleskovich, и др.), которые позволили рассмотреть с позиции профессиональной деятельности перевод научно-технических текстов и компетентность переводчика как основу его профессионализма.

При анализе информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов основой послужили концепции развития и использования информационных и коммуникационных технологий в профессиональной деятельности (Т.М. Балыхина, П.В. Беспалов, М.Г. Евдокимова, Н.Г. Инютин, Н.Ф. Михеева, Е.Н. Соловова, С.В. Тришина, А.В. Хуторской и др.), теории информатизации высшего образования (А.Д. Гарцов, М.И. Глотова, М.И. Жалдак, И.Г. Захарова, Т.П. Петухова, Е.С. Полат, Е.М. Разинкина, В.А. Сухомлин и др.), теоретические и практические положения об использовании ИТ в переводческой деятельности (А.А. Андреев, М.А. Жомин, Н.Г. Инютин, Ч.К. Кво, Б.Н. Климзо, Л.М. Кудряшова, Н.Н. Леонтьева, Е.В. Михеева, И.Г. Овчинникова, С.Ф. Рыбкин, А.Л. Семенов, А.В. Соловьева, P. Auger, C. Durieu, J.-R. Ladmiral, F. Plassard и др.).

При исследовании предмета переводческой деятельности (научно-технических текстов) были использованы учения в различных областях лингвистики (М.М. Бахтин, А.А. Залевская, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, В.Е. Чернявская, S. Moirand, P. Pecvan,

G. Rondeau, M. Pêcheux и др.) и переводоведения (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, С.А. Бурляй, Ю.В. Ванников, Д.И. Ермолович, В.А. Иовенко, В.Н. Комиссаров, А.Н. Крюков, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.А. Фирсов, И.И. Халеева, Г.В. Чернов, М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер, С. Bédart, J. Delisle, C. Durieux, D. Gile и др.).

В основу разработки системы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ легли результаты исследований по психологии (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.К. Маркова, Н.Ф. Талызина, Д.И. Фельдштейн, Р.-Р. Boulanger и др.), теории и методике обучения информатике (В.В. Лаптев, Е.А. Ракитина и др.) и иностранным языкам (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, М.Г. Евдокимова, Р.К. Миньяр-Белоручев, И.П. Павлова, Т.Ю. Полякова, Е.Н. Соловова, С.К. Фоломкина, Н.В. Языкова и др.), дидактике перевода (М.П. Брандес, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.Э. Мирам, В.И. Проворотов, А.Л. Семенов, С. Bédart, J. Delisle, C. Durieux, M. Lederer, D. Seleskovich и др.), модульному обучению (Е.Н. Соловова, Т.И. Шамова, С. Bisquetet и др.), разработке и составлению системы упражнений, в том числе в форме тестовых заданий (П.К. Анохин, Г.А. Аронова, Ю.К. Бабанский, Т.М. Балыхина, Т.Г. Галактионова, И.А. Зимняя, И.Я. Лернер, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.П. Пакина, М.Н. Скаткин, А.М. Смолкин, А.В. Хуторской, С. Bédart, C. Durieux, P. Marquet, и др.).

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы и методики исследования:

– теоретические: обобщение и анализ научных данных по проблеме исследования (с позиций педагогики, переводоведения, психологии, психолингвистики, дидактики и т.д.); моделирование процесса обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ;

– эмпирические: изучение и обобщение опыта преподавания научно-технического перевода в российских и зарубежных неязыковых вузах, наблюдение и анализ процесса обучения будущих переводчиков переводу с использованием ИТ; наблюдение за деятельностью профессиональных переводчиков научно-технических текстов, беседы с ними, их анкетирование; опросы студентов, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; анализ отдельных составляющих учебно-методического обеспечения процесса обучения использованию ИТ при переводе; формирование методической системы данного обучения при переводе научно-технических текстов (с французского языка на русский);

– статистические: тестирование и анкетирование обучающихся с целью выявления уровня владения информационно-технологической компетенцией переводчика; опросы для установления особенностей понимания роли ИТ в переводческой деятельности;

– формирующие: опытная проверка разработанной модели обучения письменному переводу научно-технических текстов с французского языка на русский с использованием ИТ; анализ качественных и количественных результатов опытного обучения; математические методы обработки данных опытного обучения и их наглядное представление.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

– определены роль и место информационно-технологической компетенции переводчика в качестве одной из целей обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ;

– исследована сущность, дано определение и выявлена структура информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов, которая представляет собой готовность и способности переводчика использовать ИТ при переводе, профессиональные знания (теоретические, процедурные, интегративные) о

потенциале ИТ при переводе, навыки, умения (поисково-ориентировочные, аналитические, инструментальные) в области ИТ, а также профессионально важные качества переводчика-пользователя ИТ;

– спроектированы содержательные составляющие системы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ: профессиональные знания, навыки и умения в области ИТ; интегративные знания, навыки и умения в области ИТ, институт науки и техники, профессиональная научно-техническая сфера общения; информационная переводческая среда; жанры научно-технических текстов, типичные для деятельности переводчика; стилистические и лексико-грамматические трудности перевода французских научно-технических текстов;

– разработана и теоретически обоснована методика поэтапной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, которая включает четыре последовательных этапа обучения: подготовка к переводу иноязычного текста с использованием ИТ, понимание и интерпретация иноязычного текста с использованием ИТ, порождение текста перевода с использованием ИТ, проверка выполненного перевода с использованием ИТ;

– выделены и интерпретированы принципы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ, сформулированы частные методические принципы: интеграция знаний, навыков и умений, полученных по основной специальности; оптимальность выбора ИТ при решении выделенной переводческой задачи; поэтапное формирование информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов;

– предложена научно обоснованная концепция модульного обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ. Спроектированы учебные модули, каждый из которых включает *целевой блок*, определяющий переводческую задачу и дидактическую цель учебного модуля; *информационный блок*, в котором представлена библиотека ИТ, знание которых оптимизирует решение переводческой задачи; *методический блок*, представляющий алгоритм решения поставленной задачи с использованием ИТ; *операционально-деятельностный блок*, в котором предлагаются упражнения, направленные на формирование соответствующих знаний, навыков и умений студентов, и *контролирующий блок*, содержащий упражнения, цель которых – контроль сформированности знаний, навыков и умений будущих переводчиков;

– теоретически обоснована и опытным путем доказана эффективность разработанной методики обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

– определены современные образовательные условия и обоснованы концептуальные методологические подходы к процессу формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов;

– проанализирована специфика профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, опосредованной ИТ, на основе которой определена теоретико-методологическая стратегия формирования информационно-технологической компетенции в соответствии с личностно-деятельностным подходом, который проявляется: а) в ориентации обучения на формирование личности переводчика научно-технических текстов, его информационно-технологической компетенции; б) в поэтапном формировании информационно-технологической компетенции переводчика в процессе последовательного выполнения стоящих перед ним задач;

– уточнено понятие «переводческая информационная среда», которая представляет собой совокупность компьютерно-опосредованной коммуникации и ИТ в

виде программно-аппаратных средств хранения, обработки, передачи информации, которые использует переводчик при решении стоящих перед ним задач;

– раскрыта сущность понятия «информационные технологии в деятельности переводчика», которые предполагают использование компьютера как средства реализации программного обеспечения для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации в процессе перевода научно-технических текстов, разработана типология данных ИТ.

Практическая ценность исследования определяется тем, что:

– разработан и внедрен в образовательную практику дидактический комплекс методов, приемов, видов заданий и упражнений, направленный на реализацию целей и задач созданной системы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ;

– создана и использована технология разработки учебных, учебно-методических материалов для реализации системы обучения письменному переводу с французского языка на русский научно-технических текстов с использованием ИТ, которые могут быть применены в процессе подготовки переводчиков в различных профессиональных сферах, а также для создания аналогичных материалов применительно к другим языкам, на курсах повышения квалификации преподавателей перевода, для оценки уровня сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков, при составлении учебных пособий по переводу и др.;

– на основе предложенной технологии разработана и внедрена авторская электронная версия курса обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ;

– практически подтверждена эффективность и продуктивность разработанной лингво-дидактической системы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются: опорой на современные тенденции и условия модернизации российской системы высшего профессионального образования, концептуальные положения лично-ориентированного, лично-деятельностного, коммуникативно-компетентностного подходов; применением рациональных методов теоретических и эмпирических исследований; целостным циклом проектирования, разработки, внедрения методики обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ; полученными результатами мониторинга опытно-экспериментального исследования; практической значимостью и эффективностью указанной модели, а также апробированной технологией ее реализации.

Исследование проводилось поэтапно:

На первом этапе (2005–2006 гг.) – *ориентировочно-поисковом* – изучалась литература по проблеме исследования, анализировался отечественный и зарубежный опыт в области подготовки переводчиков научно-технических текстов, проводилось наблюдение за работой профессиональных переводчиков, определялись методологические предпосылки, цели и задачи научного поиска, формулировалась гипотеза и разрабатывалась программа исследования.

На втором этапе (2006–2009 гг.) – *теоретико-проектировочном* – проводилось теоретическое обоснование темы исследования и конструировалась система обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ на основе накопленного эмпирического материала.

На третьем этапе (2009 г.) – *экспериментально-обобщающем* – проводились проверка разработанной методики обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ в процессе опытного обучения, подбор материалов, комплексное

формирование информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов, обобщались данные опытного обучения, оценивалась педагогическая эффективность разработанной методики, осуществлялось оформление исследования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Социальный заказ общества направлен на подготовку профессиональных переводчиков в различных сферах общения, владеющих современными технологиями. Основой профессионализма переводчика выступает его профессиональная компетентность, в рамках которой выделяется информационно-технологическая составляющая, следовательно, одной из целей подготовки студентов неязыковых вузов в рамках дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должно стать формирование информационно-технологической компетентности, т.е. развитие у студентов готовности и способностей использовать ИТ при переводе научно-технических текстов на базе соответствующих знаний, навыков и умений.

2. Исходя из концептуальных положений личностно-деятельностного подхода процесс обучения студентов неязыковых вузов переводу научно-технических текстов с использованием ИТ должен осуществляться путем поэтапного формирования информационно-технологической компетенции переводчика при последовательном решении профессиональных задач и с учетом интегративных знаний, навыков и умений в области ИТ, полученных по основной специальности студента.

3. Предложенная методика модульного обучения системно объединяет цели, содержание, дидактические, общие и частные методические принципы, ориентирована на последовательное формирование информационно-технологической компетенции переводчика, обеспечивает позадачное формирование выделенных знаний, навыков и умений на всех этапах обучения и максимально приближает образовательную деятельность к реальной переводческой в условиях информатизации общества. Каждый учебный модуль нацелен на решение определенной переводческой задачи и включает пять блоков: целевой, информационный, методический, операционально-деятельностный, контролирующий.

4. Специфика целей и задач предлагаемой методики обуславливают применение как традиционных, так и активных форм обучения переводу с использованием ИТ: объяснительно-иллюстративные, репродуктивные, аспектно-поисковые, продуктивные, поисковые, сопоставительные упражнения; групповое обсуждение; учебный тренинг; продвинутой лекция и т.д. Контроль сформированности знаний, навыков и умений в области ИТ при решении определенной переводческой задачи может осуществляться в следующих формах: тестовые задания, текущий контроль, взаимный контроль, самоконтроль и самооценка, лекция с запланированными ошибками и т.д.

5. Предложенная методика обучения обладает рядом признаков инновационного, профессионально-ориентированного обучения и создает соответствующие организационно-методические условия для формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов, реализуемые в авторской электронной версии курса «Обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий (на примере перевода с французского языка на русский)».

Эмпирическая база исследования. В исследовании приняли участие студенты инженерного факультета Российского университета дружбы народов, обучающиеся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», выборка составила 30 человек.

Апробация и внедрение результатов работы. Теоретические положения и предложенная методика были проверены в процессе опытного обучения на базе кафедры иностранных языков № 4 Института иностранных языков Российского университета дружбы народов на занятиях по профессионально ориентированному переводу.

Основные теоретические и практические положения диссертации были представлены в докладах на следующих научных конференциях: Международной конференции «Язык и культура» (г. Москва, РУДН, 19–20 апреля 2007 г.), Всероссийской научно-практической конференции «Прагматика и коммуникация в преподавании русского языка как иностранного» (г. Москва, РУДН, 3–4 апреля 2008 г.), Международной научной конференции «Новые технологии в обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации» (г. Москва, РУДН, 15–16 мая 2008 г.), IV Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН, «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 20–21 мая 2009 г.), V Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН, «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 15–16 апреля 2010 г.).

Личное участие диссертанта во внедрении результатов исследования осуществлялось в ходе преподавательской и научно-методической деятельности.

Отдельные положения диссертации представлены в научных публикациях автора в научных вестниках, сборниках статей, выступлениях на заседаниях кафедры иностранных языков № 4 ИИЯ РУДН. По теме диссертации опубликовано 8 работ, включая 3 статьи в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Общий объем публикаций составляет 2,56 п.л.

Структура и объем диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 289 наименований, 25 приложений. Объем диссертации составляет 197 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, конкретизируются его цель, задачи, объект и предмет исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность работы, формулируются гипотеза и положения, выносимые на защиту.

Методику обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ предлагается разрабатывать в соответствии с личностно-деятельностным подходом, основы которого были заложены в работах Л.С. Выготского, И.А. Зимней, А.Н. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна, Б.Г. Ананьева. В настоящее время в системе высшего образования обучение рассматривается как процесс становления личности, выявления индивидуальных возможностей. Применительно к иностранным языкам личностно-ориентированная направленность обучения заключается в активизации интеллектуальных способностей, знаний и речевого опыта учащихся, а также в развитии этих личностных параметров [Гальскова 1999]. Согласно данному подходу в рамках обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ главное внимание должно быть направлено на развитие профессиональных переводческих готовности, способностей, знаний, навыков и умений, которые рассматриваются исследователями в рамках информационно-технологической компетенции.

Чтобы выделить и рассмотреть данную компетенцию, в первой главе исследования «Профессиональная деятельность переводчика научно-технических текстов с использованием информационных технологий» проведен анализ, который позволил рассмотреть перевод научно-технических текстов с позиций профессиональной

деятельности. Целью данной деятельности является адекватная передача научной и технической информации с одного языка на другой с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами, т.е. обеспечение межкультурного общения в профессиональной научно-технической сфере. Предметом данной деятельности является научно-технический текст, а ее субъектом – переводчик, основой профессионализма которого является его профессиональная компетентность, представляющая собой сложное, многомерное понятие и подразумевающая ряд составляющих/компетенций, которые обеспечивают эффективную профессиональную деятельность переводчика. В данном случае, опираясь на точку зрения ряда исследователей [Алмазова 2003, Бим 1988, Гавриленко 2006, Зимняя 1989, Маркова 1996, Полякова 2008, Тарева 2008 и др.], мы разграничиваем содержание понятий «компетентность» и «компетенция» и рассматриваем последнее как ресурсное качество, выступающее основой для принятия эффективных решений и определяющее уровень компетентности профессионала.

Применительно к деятельности переводчика научно-технических текстов наиболее полным представляется следующий ряд компетенций:

- коммуникативная (лингвистическая, прагматическая и социолингвистическая),
- специальная (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, технологическая, стратегическая),
- социальная,
- личностная [Гавриленко 2006: 254].

Однако, исследователи перевода и профессиональные переводчики отмечают, что современный профессиональный переводчик научно-технических текстов должен обладать обширными знаниями в области информатики, знать основы и перспективы развития новых технологий, иметь практические навыки и умения использования ИТ в переводческой деятельности, уметь совершать оптимальный выбор ИТ при принятии переводческих решений и т.д. Проведенный анализ позволил выделить в составе профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов *информационно-технологическую составляющую (компетенцию)*.

Для установления компонентного состава информационно-технологической компетенции переводчика была рассмотрена ее специфика в ходе анализа профессионализма различных специалистов, что позволило конкретизировать данное понятие применительно к профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов. Информационно-технологическая компетенция переводчика научно-технических текстов представляет собой *готовность и способности переводчика использовать информационные технологии при переводе научно-технических текстов* и включает *профессиональные знания* (теоретические, процедурные, интегративные), *навыки, умения* (поисково-ориентировочные, аналитические, инструментальные) *в области ИТ*, а также *профессионально важные качества переводчика-пользователя ИТ*.

При подготовке студентов – выпускников неязыковых вузов к деятельности переводчика следует учитывать тот факт, что данное образование является дополнительным к основному. В процессе обучения по основной специальности студенты получают знания в области ИТ, которые могут быть привлечены при переводе научно-технических текстов. Такой «перенос» знаний из одной профессии в другую можно интерпретировать через «интегративные знания», представляющие собой обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, которые образуют целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру [Семиин 1999]. В рамках разрабатываемой технологии предполагается интеграция знаний, навыков и умений в области ИТ, полученных по основной специальности, в процесс формирования информационно-технологической компетенции переводчика.

Деятельность переводчика научно-технических текстов осуществляется в определенной профессиональной среде, в составе которой выделена *переводческая информационная среда*. Анализ данной среды позволил определить ее как *совокупность компьютерно-опосредованной коммуникации и информационных технологий в виде программно-аппаратных средств хранения, обработки, передачи информации*, которые использует переводчик при решении стоящих перед ним задач.

Общение переводчика с ИТ и компьютерной техникой, а также со специалистами в профессиональной сфере, опосредованное ИТ, являются составляющими компьютерно-опосредованной коммуникации, которая в современных условиях развития общества интегрирована в профессиональную переводческую среду.

В рамках информационной переводческой среды выявлены и описаны ИТ, используемые переводчиком научно-технических текстов, предложена их типология.

В соответствии с личностно-деятельностным подходом необходимые профессиональные знания, навыки и умения в области ИТ у студентов следует формировать в процессе выполнения ими конкретных профессиональных задач, где личность рассматривается «как субъект деятельности, которая сама, формируясь в деятельности и общения с другими людьми, определяет характер этой деятельности и общения» [Зимняя 2000: 75]. Такой подход определил необходимость рассмотрения во второй главе исследования «Методический потенциал информационных технологий при переводе научно-технических текстов» возможностей ИТ при решении конкретных задач, стоящих перед переводчиком.

Моделирование действий переводчика с использованием ИТ проводилось на основе интегративной модели обучения профессионально ориентированному переводу, разработанной Н.Н. Гавриленко [Гавриленко 2006], которая позволила рассмотреть возможности использования ИТ при решении задач, стоящих перед переводчиком на каждом из этапов его профессиональной деятельности. В соответствии с данной моделью деятельность переводчика научно-технических текстов рассматривается в социальном контексте, начиная с этапа подготовки к переводу иноязычного научно-технического текста и заканчивая проверкой и сдачей выполненного перевода, что представляется значимым для разрабатываемой методики обучения, так как проведенный анализ исследований (И.Г. Захарова, Ч.К. Кво, Б.Н. Климзо, Е.С. Полат, D. Seleskovitch, M. Lederer и др.) и опросы профессиональных переводчиков показали, что ИТ используются на всех выделенных этапах перевода. Потенциал ИТ был проанализирован на примере переводов около 100 научно-технических текстов различных жанров в области строительства и архитектуры с французского языка на русский, выполненных профессиональными переводчиками и студентами-выпускниками, обучавшимися по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Рассматривались возможности ИТ при решении следующих переводческих задач:

- общение с заказчиком и получение исходного текста,
- восприятие электронного иноязычного научно-технического текста,
- информационно-справочный поиск по тематике иноязычного научно-технического текста,
- переводческий анализ иноязычного научно-технического текста,
- создание аннотированных списков информационных ресурсов,
- подбор переводческих соответствий и эквивалентов,
- создание текста перевода,
- создание примечаний переводчика,
- создание электронной информационно-справочной базы переводчика,

- редактирование, корректирование и верстка выполненного перевода иноязычного научно-технического текста в соответствии с требованиями заказчика,
- оценка качества выполненного перевода иноязычного научно-технического текста,
- сдача выполненного перевода иноязычного научно-технического текста заказчику.

Проведенный анализ ИТ, с помощью которых возможно решать каждую из стоящих перед переводчиком задач, и выполняемых для этого действий позволил определить методический потенциал использования ИТ при переводе и смоделировать совокупность профессиональных знаний, навыков и умений переводчика в области ИТ. Ниже в качестве примера представлены знания, навыки и умения, необходимые переводчику при информационно-справочном поиске по тематике иноязычного текста с использованием ИТ:

– ИТ, *знание* которых оптимизирует решение рассматриваемой переводческой задачи: метапоисковые и поисковые системы; электронные каталоги, словари, энциклопедии, библиотеки и журналы; отраслевые сайты и порталы; интерактивные средства общения; средства поиска в скрытом интернете;

– *навыки и умения*, необходимые при решении рассматриваемой переводческой задачи: проводить различные виды поиска по тематике иноязычного текста с помощью ИТ, формировать конкретный информационный запрос, формировать стратегию поиска, практически использовать выбранные ИТ, конструировать запрос поиска, оценивать соответствие результатов поиска сформированному запросу, оценивать найденную информацию, останавливать поиск.

Проведенный во второй главе анализ возможностей ИТ и компонентов информационно-технологической компетенции показал, что информационно-технологическая компетенция переводчика приобретает новые качества и отличается от данной составляющей профессиональной компетентности любого другого специалиста тем, что направлена на решение специфических переводческих задач (подготовка к переводу, проведение справочно-информационного поиска, подбор переводческих соответствий и эквивалентов, создание текста перевода и т.д.) и, следовательно, требует соответствующих знаний, навыков и умений, которые необходимо формировать.

В третьей главе исследования «Модульная методика обучения переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий» представлены цель, содержание и принципы предлагаемой методики обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ (в рамках дополнительной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»), разработана модульная технология формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов и предложено описание опытного обучения по разработанной методике.

В соответствии с личностно-деятельностным подходом целью обучения выдвигается формирование информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов.

Составляющими содержания методики обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ являются следующие компоненты:

1. Выделенные в результате анализа возможностей ИТ и компонентов информационно-технологической компетенции *профессиональные знания, навыки и умения* переводчика в области ИТ.

2. *Интерактивные знания, навыки и умения в области ИТ*. Сопоставительный анализ знаний, навыков, умений, формируемых в рамках курса по информатике для студентов по специальностям «Строительство» и «Архитектура», с выделенными в исследовании компонентами информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов, позволил определить те из них, которые могут

быть интегрированы в процесс обучения и служить опорой при формировании информационно-технологической компетенции переводчика. К ним относятся знания, навыки и умения в области:

- технологии обработки текстовой, графической, числовой информации,
- технологии хранения, поиска и сортировки информации,
- использования мультимедийных технологий,
- компьютерных телекоммуникаций.

3. В связи с тем, что рассматриваемая переводческая деятельность регламентируется соответствующим социальным институтом науки и техники, а также комплексом правил и норм, регулирующих профессиональную научно-техническую сферу общения, целесообразно включить в содержание обучения *институт науки и техники, профессиональную научно-техническую сферу общения*.

4. *Информационная переводческая среда*, состоящая из предметной подсистемы, которая включает ИТ, необходимые при решении переводческих задач, и социальной подсистемы, которая подразумевает ситуации общения переводчика с ИТ, компьютерной техникой и опосредованное ИТ общение с работодателем, коллегами-переводчиками, консультантами, специалистами в профессиональной сфере, т.е. компьютерно-опосредованную коммуникацию. В ходе обучения необходимо формировать знания данных технологий, навыки и умения их использовать при решении переводческих задач.

5. Переводчику важно учитывать не только специфику своей профессиональной деятельности, но и специфику предметной стороны данной деятельности, т.е. научно-технических текстов (в нашем случае – французских текстов в области строительства и архитектуры). Анализ исследований в области перевода [Ванников 1985, 1987; Гавриленко 2004; Климзо 2003; Латышев 1981; Люткин 1991 и др.] позволил определить наиболее часто встречающиеся жанры научно-технической литературы в деятельности переводчика: инструкция, сопроводительная документация, файл справки, нормативный текст, стандартизирующая документация, патент, монография, статья, сообщение, проектный материал, материал веб-сайта, реферат, договор и др. Таким образом, *жанры научно-технических текстов* также были включены в содержание разрабатываемой методической системы.

6. Выделяемые исследователями (Н.Г. Валева, Н.Н. Гавриленко, М.Д. Кирьян, В.Г. Кузнецов, Р.К. Миньяр-Белоручев, К.Н. Редозубов, М. Ресван и др.) *стилистические, лексико-грамматические трудности перевода французских научно-технических текстов*, которые могут быть преодолены с помощью ИТ.

Предлагаемая модель обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ опирается на систему принципов обучения. Проведенный анализ позволил уточнить их особенности и выделить определяющие специфику процесса рассматриваемого обучения *дидактические и общие методические принципы*, а также сформулировать ряд *частных методических принципов*, значимых для формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов (интеграция знаний, полученных по основной специальности; оптимальность выбора ИТ при решении выделенной переводческой задачи; поэтапное формирование информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов).

Структура разработанной методики включает четыре последовательных этапа, соотносенных с основными этапами переводческой деятельности:

1 этап – подготовка к переводу иноязычного научно-технического текста с использованием ИТ;

2 этап – понимание и интерпретация иноязычного научно-технического текста с использованием ИТ;

3 этап – порождение текста перевода с использованием ИТ;

4 этап – проверка выполненного перевода иноязычного научно-технического текста с использованием ИТ.

При обучении переводу научно-технических текстов с использованием ИТ предлагается использовать *модульную технологию*, широко представленную в современных исследованиях по дидактике высшей школы (Е.Н. Соловова, Т.И. Шамова и др.). Модульное представление последовательности формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов позволило позадачно распределить выделенные знания, навыки и умения с момента получения текста для перевода до сдачи выполненного перевода заказчику. В соответствии с проанализированными задачами структура разрабатываемой системы обучения состоит из 12 учебных модулей, каждый из которых включает следующие компоненты:

1. *Целевой блок*, который содержит переводческую задачу и дидактическую цель, осознаваемую как значимый результат обучения.

2. *Информационный блок*, в котором представлена библиотека рекомендуемых для решения переводческой задачи ИТ с указанием разработчиков, ссылок и URL-адресов.

3. *Методический блок*, представляющий алгоритм решения поставленной задачи с использованием ИТ и описанием необходимых знаний, навыков и умений переводчика.

4. *Операционально-деятельностный блок*, который включает две группы упражнений, направленных на формирование соответствующих знаний, навыков и умений студентов:

а) упражнения для работы в компьютерном классе под руководством преподавателя, формирующие знания, навыки и умения использовать ИТ при решении конкретной переводческой задачи;

б) упражнения для самостоятельной работы студентов, имеющие своей целью закрепление полученных знаний, навыков и умений.

5. *Контролирующий блок*, в который входят упражнения, направленные на контроль сформированности необходимых профессиональных знаний, навыков и умений в области ИТ.

Для определения итоговых результатов обучения в рамках разработанной методики студентам предлагается выполнить *индивидуальный профессионально ориентированный проект «Перевод научно-технического текста с использованием информационных технологий»*, который представляет собой профессиональную ситуацию решения поэтапных переводческих задач с помощью ИТ.

Занятия в рамках разработанной методики обучения использованию ИТ при переводе научно-технических текстов проводятся в *компьютерном классе*. В процессе подготовки к занятиям по разработанной методике студенты самостоятельно работают на домашних персональных компьютерах. Все выделенные и проанализированные в исследовании ИТ представляют собой бесплатное программное обеспечение, соответственно, не требуют дополнительных материальных затрат студентов и наличия лицензий, что обеспечивает их доступность в процессе обучения.

Важной характеристикой разработанной методики обучения использованию ИТ при переводе научно-технических текстов является акцент на *самостоятельную работу студентов*, организация которой определяется заданиями учебных модулей.

Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием ИТ предполагается интегрировать в процесс подготовки переводчиков по мере освоения студентами этапов перевода – подготовка к переводу иноязычного текста, понимание и интерпретация иноязычного научно-технического текста, порождение текста перевода, проверка и сдача выполненного перевода.

В целях доказательства достоверности и эффективности созданной методики было проведено опытное обучение в Российском университете дружбы народов, в ходе которого использовалась электронная версия курса «Перевод научно-технических текстов с использованием информационных технологий (на примере перевода с французского языка на русский)», разработанное автором исследования.

В процессе опытного обучения студенты учились использовать ИТ на этапе порождения текста перевода в рамках учебного модуля «Подбор переводческих эквивалентов и соответствий с использованием ИТ».

Во время констатирующего среза студентам было предложено за 90 минут перевести французский аутентичный текст по строительной тематике, в котором методом среднестатистического анализа были выделены лексические единицы, вызывающие трудности при переводе.

Студентам предлагалось следующее *тестовое задание*: «Найдите переводческие соответствия и эквиваленты выделенным лексическим единицам с помощью ИТ. Укажите используемые ИТ. Оцените найденное значение лексической единицы (адекватное/неадекватное). Опишите последовательность действий при использовании выбранных ИТ».

Выполнение тестового задания оценивалось по десятибалльной системе по следующим параметрам:

1. Оптимальность выбора ИТ при решении выделенной переводческой задачи.
2. Оценка найденного переводческого соответствия, эквивалента.
3. Владение практическими умениями и навыками работы с ИТ при решении рассматриваемой переводческой задачи.

Для оценки сформированности информационно-технологической компетенции при подборе переводческих соответствий и эквивалентов проверялись следующие показатели:

- 1) адекватность перевода стилистически окрашенной лексики;
- 2) адекватность перевода общетехнической лексики;
- 3) адекватность перевода терминов;
- 4) адекватность перевода прецизионных слов;
- 5) адекватность перевода социокультурной и фоновой лексики.

В конце констатирующего среза студентам предлагался опросник, включающий 22 пункта, который позволил определить уровень готовности студентов подбирать переводческие соответствия и эквиваленты с использованием ИТ.

Результаты констатирующего среза показали:

- неполное осознание важности использования ИТ при решении переводческой задачи по подбору переводческих соответствий и эквивалентов;
- недостаточный объем теоретических знаний об ИТ и их возможностях при решении данной переводческой задачи;
- недостаточный уровень сформированности навыков и умений практического использования ИТ при подборе переводческих соответствий и эквивалентов;
- информационно-технологическая компетенция будущих переводчиков при подборе соответствий и эквивалентов сформирована стихийно и не позволяет обучающимся в полной мере использовать возможности ИТ для оптимизации решения данной переводческой задачи.

По окончании констатирующего среза студенты были ознакомлены с результатами выполненной работы, совершенные ошибки подверглись анализу, который показал необходимость целенаправленного обучения решению указанной переводческой задачи с помощью ИТ. Затем было проведено обучение по модулю.

Формирование соответствующих знаний, навыков и умений происходило следующим образом: студентам был представлен материал учебного модуля в электронном виде. Преподаватель объяснил цель модуля, какие ИТ возможно

использовать при решении выделенной переводческой задачи, показал, как пользоваться данными ИТ. Затем было предложено выполнить разработанные упражнения на материале микротекстов. Когда знания, навыки и умения в области ИТ, необходимые при решении выделенной переводческой задачи, были сформированы, студентам предлагались общенаучные, а затем специальные тексты, и сформированные знания, навыки и умения функционировали в комплексе.

В соответствии с разработанной методикой обучения учебный модуль «Подбор переводческих соответствий и эквивалентов с использованием ИТ» включает пять блоков.

Методический блок содержит инструкцию – пошаговое представление алгоритма подбора переводческих соответствий и эквивалентов с помощью ИТ, т.е. следующие необходимые при решении данной задачи знания и умения в области ИТ:

1. Определять стратегию поиска, т.е. совершать оптимальный выбор необходимых ИТ при решении данной задачи, для чего необходимо представлять номенклатуру необходимых ИТ.

2. Учитывать наличие практических умений и навыков работы с выбранными ИТ.

3. Оценивать адекватность найденного переводческого соответствия, эквивалента с учетом дискурсивных, жанрово-стилистических и лексико-грамматических особенностей французского и русского научно-технических текстов.

4. Останавливать подбор соответствий, эквивалентов, критерием чего является субъективное ощущение переводчика по достижению поставленной цели, т.е. по нахождению адекватного соответствия, эквивалента искомой лексической единице.

Операционально-деятельностный блок рассматриваемого учебного модуля содержит две группы упражнений нацеленных на формирование соответствующих умений и навыков для работы в компьютерном классе под руководством преподавателя и для самостоятельной работы студентов. В качестве примера можно представить следующие упражнения:

Для формирования стратегии подбора необходимого соответствия/ эквивалента и обретения/совершенствования практических умений и навыков работы с выбранными ИТ:

1. В представленных фрагментах текстов выделите незнакомую социокультурную и фоновую лексику. Используйте представленные в библиотеке модуля поисковые системы для подбора их соответствий и эквивалентов. Заполните таблицу:

| | |
|-----------------------------|--|
| Реалии | |
| Возможный эквивалент | |
| Сформулированный запрос | |
| Поисковая система, значения | |
| Выбранный эквивалент | |

2. В представленных фрагментах текстов выделите неизвестные общетехнические слова. Найдите их соответствия и эквиваленты с помощью одного из представленных в библиотеке модуля многоязычного или двуязычного словаря. Заполните таблицу:

| | | | |
|-----------------------|--------------------------|----------|----------------------|
| Общетехническое слово | Электронный словарь(URL) | Значения | Выбранный эквивалент |
|-----------------------|--------------------------|----------|----------------------|

3. В представленных фрагментах текстов выделите незнакомые термины или терминологические словосочетания. Осуществите подбор их переводческих эквивалентов с помощью словаря, представленного на сайте <http://www.gigatran.ru>.

4. В представленных фрагментах текстов выделите незнакомые термины. Используйте представленные в библиотеке модуля поисковые системы для выяснения их корректной формулировки на русском языке. Заполните таблицу:

| Термин | Возможный эквивалент | Поисковая система | Варианты формулировки | Выбранный эквивалент |
|--------|----------------------|-------------------|-----------------------|----------------------|
|--------|----------------------|-------------------|-----------------------|----------------------|

5. Изучите алгоритм подбора соответствий и эквивалентов социокультурной лексики из статьи «*Jean Nouvel – architecte français contemporain de renommée internationale*» с помощью электронной энциклопедии Википедия (<http://ru.wikipedia.org>). Найдите переводческие соответствия и эквиваленты социокультурной лексики из статьи «Dominique Perrault» с помощью данной электронной энциклопедии.

6. Изучите алгоритм подбора переводческого соответствия слову *biotope* из статьи «*Quelques citations sur l'aménagement du territoire*», значение которого не было найдено в известных справочных источниках, с помощью Словаря синонимов французского языка (Les synonymes et leurs définitions) (<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>).

Для сопоставления/оценки соответствия результатов подбора переводческих соответствий и эквивалентов:

1. Откройте главные страницы Французско-русского технического словаря (<http://lingvo.yandex.ru/about.xml?d-fr-GH>), Терминологического многоязычного словаря (<http://www.dr-belair.com/index.html>). Изучите системы навигации данных электронных словарей, определите последовательность действий подбора соответствий следующим лексическим единицам: *béton de chanvre*, *carrelage*, *laine de roche*. Какой из представленных словарей является наиболее полезным для решения данной переводческой задачи?

2. Подберите переводческое соответствие терминологическому словосочетанию *bouche d'aération* из статьи «*Le puits canadien*» с помощью Большого французского словаря (Polyglossum) и Русско-французско-русского строительно-архитектурного словаря (Polyglossum). Какое из представленных значений является наиболее адекватным? Обоснуйте ответ.

3. Воспользуйтесь словарем Метапоиск (<http://www.freewebs.com/sined/metasearch.html>) для подбора адекватного эквивалента лексической единице «*maçonnerie*» из текста «*Comment réparer ou restaurer la maçonnerie de briques ou pierres*». Какой из используемых словарей предоставил наиболее подходящее соответствие? Оцените выбранное значение с точки зрения объективности, точности, соответствия дискурсивным и жанровым характеристикам иноязычного текста.

Контролирующий блок данного учебного блока представлен следующими заданиями:

1. Вы проходите стажировку в переводческом бюро. Дано задание перевести научно-техническую статью «*Le programme Villas urbaines durables*». Извлеките из текста общетехническую лексику, термины, прецизионные слова, реалии, найдите их адекватные переводческие соответствия и эквиваленты с помощью ИТ. Результаты работы отразите в представленной таблице:

| | |
|--|--|
| Иностранное слово | |
| Категория слова (термин, фоновая лексика и т.п.) | |
| Инструмент поиска, значения | |
| Выбранный эквивалент | |
| Оценка качества выбранного эквивалента | |

2. Представьте коллегам научно-технический текст, над переводом которого вы работаете, а также список неизвестных вам лексических единиц с указанием найденных с помощью ИТ переводческих соответствий и эквивалентов. Отправьте данные материалы другим пользователям (коллегам) на рецензирование по электронной почте. Проанализируйте замечания, внесите необходимые поправки, учтите их при создании перевода.

3. Оцените по 5-балльной системе собственную степень достижения цели модуля, сформированные знания и умения в области использования ИТ при подборе переводческих соответствий и эквивалентов. Представьте список неизвестных вам лексических единиц из научно-технической статьи, над которой вы работаете. Укажите найденные переводческие эквиваленты и соответствия, а также ИТ, которые были использованы для решения данных переводческих задач. Результаты работы заархивируйте, отправьте вложенным файлом преподавателю по электронной почте.

4. Ответьте на следующие вопросы:

- Каковы преимущества электронных словарей?
- Какие ИТ может использовать переводчик для подбора переводческих соответствий и эквивалентов? От чего зависит их выбор? Умеете ли вы ими пользоваться?
- Что такое языковой транслятор в программах компьютерного проектирования? Как им пользоваться?
- Что входит в понятие системы терминологического обеспечения? Расскажите о ее составляющих.

В конце опытного обучения в рамках итогового среза студентам предъявлялся аналогичный констатирующему срезу текст, и было дано аналогичное задание.

Анализ результатов проведенного по модулю обучения показал:

- значительное увеличение профессиональных (теоретических и процедурных) знаний обучаемых в области ИТ и их возможностях при решении данной переводческой задачи;
- наличие у обучаемых сформированных навыков и умений практического использования ИТ при подборе переводческих соответствий и эквивалентов;
- наличие у обучаемых информационно-технологической компетенции при подборе соответствий и эквивалентов: студенты осуществили оптимальный выбор необходимых ИТ, успешно их использовали при решении конкретной переводческой задачи;
- повышение качества перевода научно-технических текстов.

При сравнении данных констатирующего и итогового срезов выявлено позитивное изменение результатов оценки тестового задания в соответствии с разработанными параметрами. Прирост общей средней суммарной оценки составляет 1,65. В целом динамика изменения оценки ответов по разработанным параметрам представлена на диаграмме 1.

Результаты опытного обучения также позволили обнаружить, что качество перевода научно-технических текстов повысилось, так как процент адекватно переведенных лексических единиц увеличился в среднем на 16,5%. Сводные данные, свидетельствующие об эффективности опытной работы по формированию информационно-технологической компетенции при подборе переводческих соответствий и эквивалентов, представлены на диаграмме 2.

Анализ данных опросника, предложенного на констатирующем и итоговом срезах, также выявил положительную динамику уровня готовности студентов подбирать переводческие соответствия и эквиваленты с помощью ИТ: прирост среднего показателя уровня составил 23,9%.

Диаграмма 1

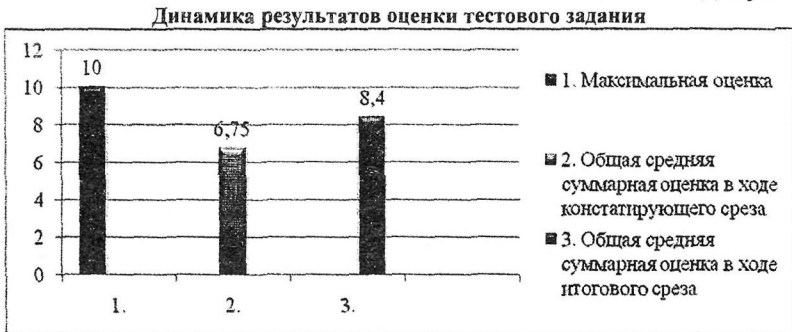
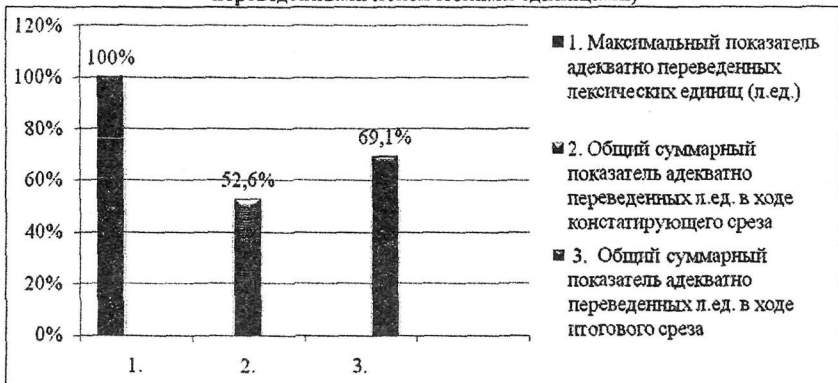


Диаграмма 2

Динамика показателей уровня информационно-технологической компетенции при подборе переводческих соответствий и эквивалентов (в соответствии с адекватно переведенными лексическими единицами)



Опытное обучение показало, что методическая система, опирающаяся на комплекс дидактических, методических и частных методических принципов, использующая модульную технологию, предполагающая позадачное усвоение учебного материала, подкрепленная целевым, информационным, методическим, операционально-деятельностным и контролирующим блоками в рамках каждого модуля создает благоприятные условия для обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ и формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов.

В период опытного обучения констатировались повышение уровня мотивации обучающихся, укрепление внутренних мотивов освоения ими ИТ, расширение потребностей их использования при переводе научно-технических текстов. Данные выводы были сделаны на основе бесед со студентами, а также личных наблюдений.

В Заключении сформулированы следующие выводы, подтверждающие гипотезу и правильность базовых концептуальных положений, выносимых на защиту:

1. Проведенное исследование подтверждает выдвинутую гипотезу о том, что подготовка будущих переводчиков научно-технических текстов качественно улучшается и становится соответствующей современным требованиям к данной профессии при наличии у студентов готовности, способностей, знаний, навыков и умений использования ИТ при переводе, т.е. сформированной информационно-технологической компетенции переводчика в составе его профессиональной компетентности.

2. Определено понятие «информационно-технологическая компетенция переводчика научно-технических текстов» как готовность и способности переводчика использовать ИТ при переводе, включающая профессиональные знания (теоретические, процедурные, интегративные), навыки, умения (поисково-ориентировочные, аналитические, инструментальные) в области ИТ, а также профессионально важные качества переводчика-пользователя ИТ.

3. Опытным путем доказано, что обучение студентов неязыковых вузов переводу научно-технических текстов с использованием ИТ на основе лично-деятельностного подхода путем поэтапного формирования информационно-технологической компетенции переводчика в процессе последовательного решения профессиональных задач повышает эффективность подготовки будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

4. Доказана эффективность привлечения интегративных знаний, навыков и умений в области ИТ, полученных студентами в рамках их основной специальности, в качестве опоры при формировании информационно-технологической компетенции будущих переводчиков научно-технических текстов.

5. Раскрыта специфика информационной переводческой среды, которая представляет собой совокупность компьютерно-опосредованной коммуникации и ИТ в виде программно-аппаратных средств хранения, обработки, передачи информации, которые использует переводчик при решении стоящих перед ним задач.

6. Проанализированы и определены виды ИТ в соответствии с их функциональным назначением, используемых переводчиками научно-технических текстов, а также предложена их типология.

7. Разработана иерархия профессиональных знаний, навыков и умений в области ИТ при переводе научно-технических текстов на основе проведенного анализа их потенциала при решении задач каждого этапа деятельности переводчика.

8. Определены и теоретически обоснованы:

– цель разработанной модели обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ – формирование информационно-технологической компетенции переводчика;

– содержание разработанной методики обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ – профессиональные знания, навыки и умения в области ИТ; интегративные знания, навыки и умения в области ИТ; институт науки и техники, профессиональная научно-техническая сфера общения; информационная переводческая среда; жанры научно-технических текстов; стилистические, лексико-грамматические трудности перевода французских научно-технических текстов.

9. Установлены и интерпретированы принципы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ, анализ которых позволил уточнить их особенности и сформулировать ряд частных методических принципов, значимых для формирования информационно-технологической компетенции переводчика: интеграция знаний, полученных по основной специальности; оптимальность выбора ИТ при

переводе иноязычного научно-технического текста; поэтапное формирование информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов.

10. Разработана и внедрена в процесс обучения студентов вузов неязыковых специальностей переводу научно-технических текстов технология модульного формирования информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов, которая способствует более градуированной и целенаправленной подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности. Каждый учебный модуль включает пять блоков: целевой, информационный, методический, операционально-деятельностный, контролирующий.

Внедренный в образовательную практику дидактический комплекс методов, приемов и видов заданий и упражнений, а также форм их организации способствует максимальной реализации целей и задач созданной системы обучения.

11. Опытное обучение подтвердило результативность, эффективность и продуктивность разработанной лингво-дидактической системы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ и внедренной электронной версии курса обучения профессионально ориентированному переводу с использованием ИТ при подготовке студентов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках спроектированной педагогической модели и технологии формирования искомой компетенции.

Таким образом, полученные результаты дают основание сделать обобщенный вывод, что поставленная в исследовании цель – теоретически обосновать и разработать цели, содержание, принципы и технологию обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ достигнута, а поставленные задачи решены.

Вопросы обучения переводу научно-технических текстов с использованием ИТ представляют широкие перспективы дальнейших исследований, так как данные технологии являются динамично изменяющейся областью, что обусловлено объективными требованиями современного общества. В связи с тем, что требуется формировать актуальные знания, навыки и умения в области перевода с использованием ИТ, целесообразным представляется дальнейший поиск методик, психолого-педагогических условий, способствующих формированию адекватных текущему состоянию ИТ знаний, навыков, умений и готовности использовать при решении переводческих задач современные ИТ (системы машинного перевода, системы памяти переводов, электронные двуязычные конкордансы и др.), получающие все большее развитие в сфере профессионально ориентированного перевода.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Алферова Д.А. Возможные пути использования информационных технологий при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2008. – № 6. – С. 50–55. (в соавторстве).

2. Алферова Д.А. Прикладные программные средства при подготовке переводчика научно-технических текстов // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2008. – № 3. – С. 87–92.

3. Алферова Д.А. Интернет-технологии при обучении переводчика научно-технических текстов // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. – № 3. – С. 36–40.

4. Алферова Д.А. Информационно-технологическая составляющая профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов // VI Степановские чтения. Язык и культура. На материале романо-германских и восточных языков: Материалы докладов и сообщений Международной конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2007. – С. 70–74.

5. Алферова Д.А. Информационная среда переводчика научно-технических текстов // Вестник Казахского Национального Университета имени Аль-Фараби. – Серия: Филологическая. – 2008. – №4 (112). – С. 209–212.

6. Алферова Д.А. Интегративные знания и умения при формировании информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов // Прагматика и коммуникация в преподавании русского языка как иностранного: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – С. 6–7.

7. Алферова Д.А. Использование информационных технологий на этапе подготовки к переводу научно-технических текстов // Новые технологии в обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации: Сборник научных трудов по материалам Международной научной конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – С. 8–14.

8. Алферова Д.А. Информационные технологии в деятельности переводчика научно-технических текстов // Новые технологии в обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации: Сборник научных трудов по материалам Международной научной конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – С. 8–13.

**Алферова Динара Адлевна
(Россия)**

**Модульное обучение переводу научно-технических текстов
с использованием информационных технологий**

В диссертации теоретически обоснована и разработана методика обучения переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий, интегрированная в систему подготовки студентов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Определены роль и место информационно-технологической компетенции переводчика в качестве одной из целей обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Выявлены и описаны базовые характеристики данной компетенции. Теоретическое обоснование получили цели, содержание, принципы, структура обучения, научно обоснована концепция модульной технологии формирования информационно-технологической компетенции переводчика. Опытно проверена эффективность предложенной методики обучения, проведенного на базе авторской электронной версии курса, включающей 12 учебных модулей. Полученные данные могут быть использованы при подготовке переводчиков в различных профессиональных сферах, на курсах повышения квалификации преподавателей перевода, для создания аналогичных спецкурсов применительно к другим языкам.

**Dinara A. Alferova
(Russia)**

The modular teaching of information technologies-assisted translation of scientific and technical texts

The thesis presented gives the theoretical foundation and develops methods of teaching process how to translate scientific and technical texts using information technologies integrated in the program «The translator in the sphere of professional communication». It defines the role and the place of the translator's IT-competence as one of the purposes of teaching translation in the sphere of professional communication. The work specifies and describes the basic competence characteristics. The learning needs, content, principles and the structure of teaching have been given theoretical grounds. The concept of modular technology in forming the translator's IT-competence has been scientifically proved. The efficiency of the teaching technique offered has been experimentally tested on the basis of the author's electronic version of the course which includes 12 educational modules. The results obtained may be used to prepare translators in various professional spheres, for further vocational training for teachers of translation, to create similar courses in other languages.

Подписано в печать: 22.04.2010

Заказ № 3615 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru